

А. Карпенкова (ГУО «Средняя школа № 13 г. Могилёва»)

Е. И. Яблонская (научный руководитель)

LA VERBALIZACIÓN DE LA IMAGEN DE LA PATRIA CHICA EN LAS OBRAS POÉTICAS DE RYGOR BARADULIN Y DE FEDERICO GARCÍA LORCA

La actualización del problema de la patria chica es muy importante. En la etapa actual del desarrollo de la humanidad, en la era de nuevas conmociones políticas y económicas, la cuestión de los valores y las prioridades nacionales suena más pertinente que nunca. En la patria chica intervienen la historia, la cultura, las tradiciones, pero también la historia personal del individuo y los sentimientos que este tenga con relación al lugar al que pertenece o al que se siente vinculado afectivamente.

El presente trabajo tiene como objetivo la identificación de las particularidades de los medios léxicos que utilizan Rygor Baradulin y Federico García Lorca para verbalizar la imagen de la patria chica en sus obras poéticas.

El corpus de los medios léxicos lo componen 183 sustantivos en las obras de Baradulin y 156 sustantivos en las obras de Lorca. Para realizar el estudio, hemos estructurado los sustantivos revelados en grupos temáticos.

Al realizar el trabajo, hemos puesto de manifiesto que la imagen de la patria chica en las obras poéticas de Rygor Baradulin y Federico García Lorca posee una estructura compleja e incluye los componentes, determinados por la historia personal, asimismo, por el paisaje, la historia, la cultura, las tradiciones y las costumbres de la tierra natal de cada uno de estos poetas. Así, los componentes principales de la imagen de la patria chica en las obras de Rygor Baradulin son: el lugar de nacimiento del poeta, el entorno natural, la casa natal y la madre, la vida en el campo: tradiciones, fiestas, trabajos agrícolas, la gente de la aldea, el sentimiento de amor a la patria chica y de nostalgia; los olores y colores de la tierra natal. Los temas dominantes referentes a la imagen de la patria chica de Federico García Lorca son: el lugar de nacimiento del poeta, el entorno natural, pueblos y ciudades de Andalucía, el cante jondo y el flamenco, las fiestas populares (la Semana Santa y la Romería), la gente de Andalucía.

La imagen del lugar de nacimiento es el componente muy importante de la imagen de la patria chica en las obras de los dos poetas. Rygor Baradulin es un poeta belaruso que nació en la región de Ushachy. En los poemas de Baradulin hay muchos topónimos, que semantizan las peculiaridades de la naturaleza de su tierra natal. Por ejemplo, el nombre de la aldea donde nació el poeta, *Верасоўка* ‘Verasouka’, deriva del nombre de *верас* ‘el brezo’, típico para Ushachchyna: *Верасовачка – дачка вясёлых верасоў* ‘Verasovachka – hija de los brezos alegres. En el proceso de estudio, se han revelado las variantes coloquiales de topónimos Ushachchina y Ushachy: *Вушаччына* y *Вушачы*.

Federico García Lorca es hijo de la tierra andaluza. La parte central en los poemas de Lorca ocupa la imagen de las ciudades andaluzas: Granada, Sevilla y Córdoba. En el poema *Granada* Lorca describe su ciudad natal y sus alrededores

mencionando los lugares de gran interés: la Calle Elvira, la Alhambra, la Catedral: *Granada, calle Elvira donde viven las manolas,/ las que van a la Alhambra, las tres y las cuatro solas*. En otro poema retrata Granada como tierra de cipreses, de la nieve en la sierra, del agua del Dauro, *la de las torres viejas y del jardín callado,/ la de la yedra muerta sobre los muros rojos,/ la de la niebla azul y el arrayán romántico*. La Córdoba lorquiana es *lejana y sola*, de *olivos verdes*. En el poema *Sevillanas del siglo XVIII* el poeta canta un himno a la ciudad de Sevilla y a sus habitantes: *¡Viva Sevilla! ¡Vivan los sevillanos/ y sevillanas!*. Se mencionan Triana y La Macarena, dos barrios emblemáticos de Sevilla.

El estudio ha revelado, que el tema del entorno natural, como parte integrante de la imagen de la patria chica, está presente en las obras de los dos poetas. Pero, ya que los paisajes y la naturaleza de Andalucía, donde vivía Federico García Lorca y, de la tierra natal de Rygor Baradulin, se diferencian mucho, se diferencia también la imagen de la patria chica de cada uno de ellos y, claro, que se diferencian las palabras que verbalizan esta imagen en sus obras. La naturaleza en el mundo poético de Rygor Baradulin no es sólo la descripción de un campo o un bosque, de un lago o un río, de amaneceres o atardeceres, de olores de la tierra o de un bosque. A través de estas imágenes el poeta nos transmite sus pensamientos, emociones y sentimientos referentes a la patria chica. Uno de sus poemas se titula *Вечалле* ‘Vechalle’. *Vechalle* tiene un significado simbólico: así se llama el lago y al mismo tiempo es algo eterno, algo que fue dado para muchos siglos: *Спадчыннае возера маё, / Вечнасцю прывечанае/ Вечалле* ‘Mi lago heredado,/ Acariciado por la eternidad/ Vechalle’. El lago despierta en el poeta los recuerdos tristes sobre su padre fallecido, sobre la barca del abuelo Gryshka *човен дзеда Грышкі*, sobre la voz materna que el lago guardaba en su memoria *голас мамы/ чулі берагі*, sobre su aldea natal *Кавалеўшчына родная мне вёска Кавалеўшчына*. *Дарога* ‘el camino’ tiene un significado metafórico en las obras de Rygor Baradulin. El camino lleva al poeta al campo, al bosque, a la orilla de un río o lago, lo lleva al mundo y lo vuelve al umbral de su casa natal. En sus poemas aparecen las imágenes de los pinares de Ushachy: *баравіны ушацкія*, de una avellaneda exuberante: *раскідзісты ляшчыннік*, de un trébol blanco: *дзятлінка белгаловая*, de los juncos densos: *чараты густыя*, del brezo azul: *сіні верас*. En el poema *Зялёны мох* ‘El musgo verde’ el poeta dibuja la imagen muy bella de un bosque con los habitantes – pájaros: *Піньпінькне зрэдчас сініца,/ Крумкач праплыве ўрачыста –/ Зусім пад вясну ахрып./ Наводзіць жаўрук жалейку/* ‘Trina a veces un paro,/ El cuervo vuela triunfalmente/ Su voz es ronca en primavera/ La alondra toca un golazo’. En muchos poemas el poeta describe el paisaje de su tierra natal durante varias estaciones del año. El otoño se asocia en los poemas de Rygor Baradulin con las grullas y el sabor agrio de arándano rojo: *Цыбатай нагой жураўлінаю/ Імшарамі верасень крочыць./ Ад кіслых прысмак журавінавых/ Заплюшчыла сонца вочы*. El verano se asocia con el bochorno y el chirrido de saltamontes en los prados: *Спатнелае, расхрыстанае лета/ Прыйшло – і луг ад конікаў аглух*.

Las obras poéticas de Federico García Lorca reflejan la belleza del paisaje que caracteriza las tierras andaluzas: montañas, ríos, llanuras, campos de olivares, naranjos en flor, etcétera. Las imágenes de la Andalucía hermosa y exuberante: olivos, cipreses y rosas, se oponen a la de las tierras desérticas y secas. El agua tiene mucha importancia en la obra de Lorca. En *La Baladilla de los 3 ríos* el poeta describe los ríos de Andalucía (el Guadalquivir, el Darro, el Genil) y el paisaje andaluz. Las imágenes de exuberancia y fertilidad se refieren al río Guadalquivir, que *va entre naranjos y olivos* mientras que los dos ríos de Granada (el Darro y el Genil) *bajan de la nieve al trigo*. El poeta describe algunas instalaciones para el agua típicas de esta zona: la fuente, el estanque, el aljibe, el surtidor: *Desde mi cuarto/ oigo el surtido*. ‘Monte’ y ‘montaña’ son dos vocablos constantes en los poemas de Lorca. El entorno agrícola de Granada y la vida campesina ocupan un lugar significativo en la obra de Lorca. Los vocablos que verbalizan esta imagen en los poemas de Federico García Lorca son: *la campiña, la llanura, el valle, la pradera, el prado, el campo, la vega, el sembrado, la huerta*. En muchos casos el campo se asocia con olivares: *El campo/ de olivos/ se abre y se cierra/ como un abanico*.

Rygor Baradulin y Federico García Lorca no sólo nos muestran la belleza de los paisajes de su tierra natal, sino también su riqueza cultural. A través de sus poesías, podemos hacer un viaje literario por el mundo de las fiestas populares. Rygor Baradulin describe en sus obras varias fiestas y las tradiciones locales relacionadas con estas fiestas. Por ejemplo, un día antes de Kupalle hay tradición de recoger *купалкі* ‘hierbas de Kupalle’ porque tienen poderes mágicos de curar: *Ноч на зямлі ступала,/ Купалкі збірала* ‘Andaba la noche por el campo,/ recogía hierbas de Kupalle’. En *Троіца* ‘la fiesta de Trinidad’, traen a casa *аер* ‘ácoro’ y *май* ‘las ramas de abedul’ para limpiar el hogar de todo lo malo. *Каляды* ‘la Navidad’ se asocia con el plato tradicional de esta fiesta *куцця* ‘plato de arroz con miel y pasas’.

Federico García, como poeta granadino, se inspiró en el folclore, las tradiciones y costumbres de Andalucía para crear una poesía que reflejara el alma y la identidad de esta región. Uno de los elementos tradicionales de su tierra natal es la fiesta de *romería*. Las costumbres típicas de romería en los tiempos del poeta – la subida al monte en mulo y la venta de girasoles están descritas en el poema *San Miguel: Se ven desde las barandas,/ por el monte, monte, monte,/ mulos y sombras de mulos/ cargados de girasoles*. Cabe mencionar que en la Granada de aquellos tiempos existía la costumbre de regalarse los enamorados aquel día girasoles. Otro elemento tradicional es la Semana Santa. Durante las procesiones de la Semana Santa cantan las saetas: *Virgen de la Soledad,/ en un barco de luces/ va/ por la alta marea/ de la ciudad,/ entre saetas turbias*. En Andalucía también es frecuente asomarse desde el balcón cuando pasan las procesiones, y algunas veces, la gente canta desde ellos: *Entre la albahaca/ y la hierbabuena,/ la Lola canta/ saetas*’.

Otros dos elementos folclóricos que están muy presentes en la obra de Lorca son el cante jondo y el flamenco. Es sabido que el cante jondo es un género musical que se originó en Andalucía, y que tiene sus raíces en la cultura gitana.

Para este estilo musical es típica la intensidad emocional, y Federico García Lorca supo transmitir esta característica en sus obras poéticas. Las estrofas de sus poesías están llenas de la soledad, la desesperación y la tragedia, elementos que caracterizan el cante jondo. Ya en el primer poema que abre el libro *Cante jondo* vemos el refrán *¡Ay, amor/ que se fue y no vino!* tan típico para este género musical. Además, Lorca incorpora en su obra elementos propios de la cultura gitana, tales como la guitarra flamenca, los personajes gitanos, los géneros flamencos: *la seguiriya, la soleá, la saeta y la petenera*.

La imagen de la casa natal, como símbolo de la patria chica, ocupa la parte central en las obras de Rygor Baradulin. La casa materna se retrata como una típica casa rústica: con un pozo y un olmo en el patio, con el suelo que huele a pinar, con pan de centeno sobre la mesa. Son dulces los recuerdos del poeta sobre el mantel limpio, recién rodado con un rodillo, que pone la madre sobre la mesa los domingos: *Слаўлю чысты абрус,/ толькі што пакачаны качалкай,/ калі яго маці ў нядзелю рانیцай засцілае на стол шырокі*. La casa es alegría: *Якая радасць у мяне./ Калі дадому завітаю* ‘Cuánto me alegro./ Cuando vuelvo a casa’. Los sentimientos de amor llenan los versos dedicados a la madre Akulina Andreevna.

De todo lo dicho, podemos concluir, que la patria chica influyó, en gran medida, en la identidad artística de las obras de Rygor Baradulin y Federico García Lorca. La elección de los medios léxicos que verbalizan la imagen de la patria chica en sus obras está condicionada por las particularidades de la visión lingüística nacional e individual del mundo de estos poetas.

El uso del lenguaje coloquial es una de las características importantes de las obras poéticas como de Rygor Baradulin tanto de Federico García Lorca.

Al primer plano, en las obras poéticas sale la actitud emocional de los autores hacia la patria chica: el sentimiento de amor; la admiración y el orgullo por su patria chica.